



**Próxima publicación: El desafío de una antología poética haitiana: *Ayiti Cheri, Poesía haitiana (1800-2015), tres siglos de canto a la Libertad*.** Yasmina Tippenhauer, (coord.), Casa de las Américas, La Habana, 2017, 776 p.

*Yasmina Tippenhauer F.G.*

[yasminatierra@hotmail.fr](mailto:yasminatierra@hotmail.fr)

La editorial Casa de las Américas publicará en septiembre del 2017, la antología de poesía haitiana *Ayiti Cheri. Poesía haitiana (1800-2015), tres siglos de canto a la Libertad*. Un proyecto innovador que reúne a 70 poetisas y poetas haitianos, y 170 poemas en francés o creol, traducidos al español.

El libro incluye un prólogo del ensayista cubano Roberto Zurbarano y otro del poeta haitiano James Noël; una breve historia de la poesía haitiana (por Yves Chemla y Yasmina Tippenhauer), fichas bio-bibliográficas, y una extensa bibliografía. Los poemas han sido seleccionados siguiendo un hilo conductor, relacionado con la historia fundadora de Haití y con un valor universal: la Libertad. Entre los poetas presentados, encontramos a Antoine Dupré, Georges Castera, Janine Tavernier, Anthony Phelps, Rodney Saint-Éloi, Makenzy Orcel, Stéphane Martelly, entre otros.

La meta de esta publicación es dar a conocer la riqueza lírica haitiana a un lectorado más amplio, y re-unir Haití con el Gran Caribe y América Latina; una unión tan anhelada por Bolívar, Pétiou y grandes pensadores de Nuestra América. Una visión que entusiasma sobremanera a los autores contemporáneos de esta antología.

Al recorrer tres siglos, *Ayiti Cheri* representa la riqueza y los desafíos de un panorama de la poesía haitiana, desde la independencia hasta hoy. En efecto, se confronta a diversos retos relacionados con la transcripción, la evolución y la traducción de los idiomas.

### **Variantes y evoluciones**

La antología propone poemas escritos entre 1800 y 2015, recorriendo diferentes momentos históricos de Haití. Algunos textos se sitúan antes de la Revolución haitiana. Son a menudo reconstituciones bucólicas de cantos Taínos –sin rastro escrito de aquellos idiomas–; y de tradiciones orales de origen africano. Así, la antología se abre con cantos vodú, anónimos y colectivos, en particular la célebre oración de Boukman pronunciada en el pacto, fundador, del Bois Caïman (Bwa Kayiman) en 1791. Un canto de Libertad y de búsqueda de identidad. La presencia de canciones en este trabajo reivindica la importancia de la cultura popular, de las tradiciones orales y

de los trovadores, hoy de los raperos. Reivindica también el arte de los poetas que escriben canciones para diferentes intérpretes.

Por otra parte, 1804 trajo consigo los cantos a los héroes de la Libertad, y cantos revolucionarios en creol que viajaron hasta asentarse en transcripciones de la tradición vudú. Más tarde, la necesidad de crear una literatura desde la Isla, que alcanzase la metrópolis, dio nacimiento a textos de lengua e inspiración francesa. A medida que se crea una conciencia nacional haitiana, escribir en francés se vuelve, para algunos poetas, incómodo. Más aún en el periodo de las vanguardias, donde cobra importancia la búsqueda de una escritura propia y, con ella, la necesidad de integrar el creol.

Sin embargo, en los albores del siglo XIX, el creol haitiano es considerado como expresión vulgar y de poco valor. A principios del siglo XX, no goza aún de reconocimiento, ni de una gramática fija. A mediados del siglo XX, recibe finalmente – tras múltiples debates y publicaciones teóricas– una forma “fija” y el estatus de lengua oficial. No obstante, el creol haitiano sigue presentando una grafía variable; flexibilidad y libertad que se atribuyen algunos escritores contemporáneos. Situaciones que dificultan sobremanera el trabajo de los traductores, enfrentados a este tejido de variantes.

En lo que respecta al francés, la antología propone poemas en francés antiguo, en francés moderno, y en francés entremezclado con referentes creol o africanos. Encontramos incluso influencias regionales, como es el caso en escritores haitianos establecidos en Canadá, y que usan numerosos términos y expresiones provenientes del francés canadiense. De interés son también los poemas escritos por jóvenes raperos, destinados a ser dichos (por ende, la forma escrita es de poca importancia, para estos autores). Además, un poeta como Frankétienne representa un inmenso desafío para los traductores, ya que su universo es jitanjáforico, y su poesía juega constantemente con la ruptura de género y la creación de nuevas palabras.

### **Traducción sonora**

Así, de poemas clásicos de la Independencia a consideraciones en prosa de jóvenes poetas contemporáneos, la antología ofrece un corpus rico y complejo, que representó un reto importante para la traducción. Podemos afirmar que éste ha sido el eje central del proyecto. Para lograr traducciones literarias satisfactorias, fue preciso crear un equipo de traductores que respondían a varios criterios: poetas y/o profesores de literatura, conocedores de la cultura latinoamericana, que dominan el francés o el creol y el español, disponibles, entusiastas. De igual importancia ha sido el conocimiento del universo cultural e histórico haitiano. El equipo de traductores fue constituido por: Joëlle Guatelli, Dolores Phillipps-López y Yasmina Tippenhauer, y contó con la ayuda de Prisca Agustoni y Edgard Gousse.

Fue necesario, además, hacer un trabajo de centralización de todos los textos traducidos; de revisión, discusión y diálogo con los poetas disponibles; de uniformización de ciertos

*Tippenhauer, Y. / Próxima publicación: El desafío de una antología poética haitiana: Ayiti Cheri, Poesía haitiana (1800-2015), tres siglos de canto a la Libertad. Yasmina Tippenhauer, (coord.), Casa de las Américas, La Habana, 2017, 776 p.*

términos, y restitución de una versión final para cada poema. Sin contar que dos traductoras emplean un español más bien ibérico, y este libro apunta ante todo a un público hispanoamericano... éste es todo un debate.

Agregamos un aspecto creativo y original al trabajo de revisión de las traducciones. Gracias a Alexis Díaz Pimienta –poeta, novelista y repentista cubano–, releímos en voz alta cada traducción, con la finalidad de darle ese toque único que posee la poesía oral<sup>1</sup>.

### Traducción visual

Un elemento adicional en *Ayiti Cheri* es la traducción visual de algunos textos. La poesía no podía dejar de dialogar con ilustraciones, permitiendo el descanso de la mirada. La fuerza de los poemas encuentran su ritmo plasmado en la pureza de los rasgos; guiados por los temas, hendidos en una matriz y bañados en tinta... nada más evocador ni más fino que algunos grabados para traducir la esencia de los poemas<sup>2</sup>.

Tras seis años de trabajo intenso, esperamos transmitir el placer que ha sido oscilar entre diferentes idiomas, y restituir un panorama tan vasto y original como el que propone *Ayiti Cheri*. Deseamos que la lectura de estos poemas lleve a los lectores a seguir explorando la riqueza poética haitiana, y a disfrutarla en tres idiomas<sup>3</sup>, alcanzando así el Caribe y América latina toda.



Grabado de Doris Schwab para la antología *Ayiti Cheri*.

1 Para tener una idea de este trabajo innovador, algunas imágenes de *Cosmópolis Linguae* pueden ser vistas aquí: [www.vimeo.com/188455808](http://www.vimeo.com/188455808).

2 Los grabados han sido realizados por Doris Schwab y el taller Le Poisson Bouge, en Ginebra, Suiza.

3 Una edición totalmente trilingüe, que incluya el creol, sería ideal.